

СТРУКТУРА И СПЕЦИФИКА ФОРМИРОВАНИЯ РЕЦЕПТИВНЫХ ЛЕКСИЧЕСКИХ НАВЫКОВ И УМЕНИЙ В ПРОЦЕССЕ ЧТЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

И.Н. Дмитрусенко¹, Н.В. Баграмова²

¹Южно-Уральский государственный университет, г. Челябинск,

²Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург

Статья посвящена актуальной проблеме исследования структуры формирования рецептивных лексических навыков и умений, являющихся важным фактором качественного непрерывного профессионального образования. Рассматривается специфика овладения иноязычной лексикой в процессе самостоятельного чтения профессиональной литературы. Целью статьи является определение специфики формирования рецептивных лексических навыков и умений на основе двухкомпонентной концепции организации лексических навыков, сформулированной в отечественной методике обучения иностранным языкам. В качестве основного метода исследования использовался анализ отечественной литературы, посвященной проблемам формирования и выявления структуры лексических навыков и умений. В работе приведена детальная характеристика структуры рецептивных лексических навыков и умений на основе двухкомпонентной концепции, а также описана специфика их формирования в диалектической взаимосвязи. Автором разработана и детализирована номенклатура рецептивных лексических умений, формируемых в процессе чтения профессиональной литературы. Доказана возможность использования двухкомпонентной модели строения лексического навыка применительно к формированию рецептивных лексических навыков и умений. Выделение двух компонентов, «Выбор» и «Сочетаемость», позволяет более рационально описывать структуру рецептивных лексических навыков и умений, а также более эффективно контролировать их формирование в процессе чтения профессиональной литературы в рамках самостоятельной работы обучающихся. Предложенная структура формирования рецептивных лексических навыков и умений позволяет разрабатывать учебные комплексы упражнений и заданий, направленных на развитие иноязычной лексики на основе чтения зарубежной профессиональной литературы.

Ключевые слова: рецептивные лексические навыки, рецептивные лексические умения, непрерывное профессиональное образование, самообразование, чтение иноязычной профессиональной литературы, структура формирования рецептивных лексических навыков и умений.

Современный рынок труда предъявляет высокие динамические требования к уровню развития и профилю компетенций специалиста, что требует непрерывного профессионального образования и самообразования на разных этапах профессионализации. Повышение качества и разносторонности подготовки профессионала невозможно без широкого доступа к новой информации, предоставляемой иноязычными научными и научно-методическими источниками. На каждом последующем этапе профессионализации работа с иноязычными источниками требует расширения объема иноязычной лексики, а также совершенствования лексических навыков и умений. Соответственно, организация непрерывного образования в качестве одной из за-

дач образовательного процесса должна включать контроль количества и уровня сформированности иноязычных лексических навыков и умений с тем, чтобы объем иноязычного лексического запаса специалиста позволял ему свободно читать иноязычную профессиональную литературу. В связи с этим представляется важным изучение специфики формирования и структурной взаимосвязи рецептивных лексических навыков и умений, что может использоваться для разработки процедур и методов оценки качества подготовки и эффективности самоподготовки специалистов на разных этапах профессионального совершенствования.

Проблеме структуры иноязычных лексических навыков и умений, а также их взаимо-

связи в процессе формирования уделялось большое внимание со стороны представителей различных школ отечественной методики обучения иностранным языкам. Одни исследователи (Н.В. Баграмова, Е.И. Пассов, С.Ф. Шатилов) постулируют наличие как навыков, так и умений, которые необходимо формировать в процессе обучения иноязычной лексики. Другие (П.Б. Гурвич, Ю.А. Кудряшов) признают существование только лексических умений, третьи (В.А. Бухбиндер) считают, что основой овладения иноязычной лексикой является формирование лексических навыков [2, 3, 6, 8, 12]. Такое расхождение во взглядах на данную проблему, как нам кажется, связано с недостаточной семантической определенностью и согласованностью использования терминов «лексический навык» и «лексическое умение». Тем не менее, применительно к рецептивным видам речевой деятельности нам представляется наиболее логичной точка зрения на рецептивное лексическое умение как на способность интегрировать и использовать на практике (в нашем случае – в процессе чтения) полученные лексические знания и сформированные лексические навыки.

Анализ отечественной литературы, посвященной методике обучения иностранным языкам, позволяет сформулировать определение рецептивного лексического навыка как распознавание лексической единицы по некоторым синтаксическим признакам слова с учетом соотнесения предполагаемого значения слова с общим контекстом (при чтении или аудировании), доведенное до определенного уровня автоматизма и стереотипности.

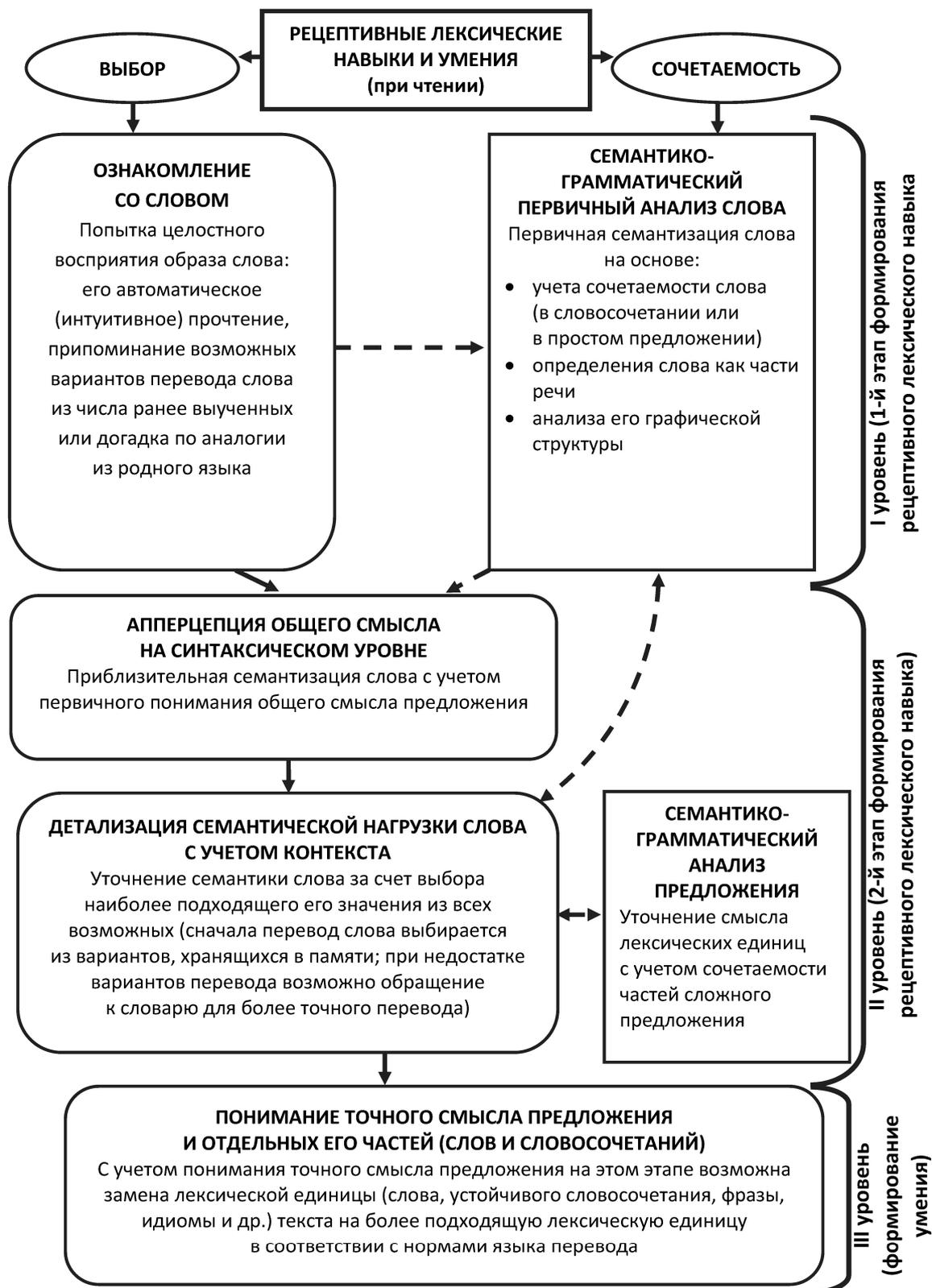
Большинство отечественных методистов при рассмотрении структуры лексического навыка предполагают его сложную организацию; разночтения авторов касаются лишь структуры лексического навыка. Например, В.А. Бухбиндер не считает лексический навык элементарным, так как различает в нем способность сочетать лексические единицы друг с другом и способность включать элементы речевых образцов в речь [3]. Е.И. Пассов также предполагает неоднородность лексического навыка и включает в него операции вызова и операции сочетания слов [8]. С.Ф. Шатилов также выделяет в лексическом навыке два компонента: словообразование и словоупотребление. По мнению Н.В. Баграмовой, структура речевого лексического навыка включает в себя два взаимосвязанных

элемента: выбор и сочетаемость лексической единицы [2].

На наш взгляд, такое представление о двухкомпонентной структуре лексического навыка, сформировавшееся при изучении главным образом, формирования иноязычной продуктивной лексики, вполне может быть положено в основу разработки структуры иноязычного рецептивного лексического навыка, вырабатываемого в процессе чтения иноязычной литературы (см. рисунок). Представляется, что чтение иностранных текстов способствует не только формированию рецептивных лексических навыков, но и рецептивных лексических умений, которые базируются на этих навыках.

В соответствии с двухкомпонентной концепцией структуры лексического навыка можно предположить, что компоненты рецептивного лексического навыка формируются в процессе переработки зрительной информации при чтении параллельно и взаимосвязано. При изучении компонентов формирующихся навыков рецептивной лексики, на наш взгляд, можно их рассматривать по аналогии с компонентами, выделенными Н.В. Баграмовой применительно к навыкам активной лексики.

В рамках первого компонента рецептивного лексического навыка, названного Н.В. Баграмовой «Выбор», можно выделить несколько субкомпонентов, каждый из которых соответствует разным уровням семантизации лексических единиц при их прочтении и переводе. На нашей схеме (см. рисунок) субкомпоненты первого компонента представлены слева в виде прямоугольников со скругленными углами. Первый субкомпонент «Ознакомление со словом» (соответствует первому уровню формирования лексического навыка) предполагает чтение отдельного слова, попытку целостного восприятия образа слова, а также его автоматическое (интуитивное) прочтение. При этом если обучаемый ранее встречался с данной или похожей лексической единицей, то вполне возможна семантизация лексической единицы за счет припоминания известных вариантов перевода данного слова, однако это припоминание до окончательного формирования лексического навыка данного уровня будет отличаться неуверенностью и большим количеством ошибок. Если слово незнакомо обучаемому, но относится к потенциальной лексике, возможна также предварительная, хотя иногда и ошибочная семантизация



Структура формирования рецептивных лексических навыков и умений в процессе чтения иноязычной литературы

лексической единицы путем догадки. В случае прочтения нового слова сначала происходит истинное, сознательное ознакомление с ним, обучаемый запоминает зрительный образ слова и выясняет варианты его значений со слов преподавателя или обращаясь к словарю. В данном случае семантизация осуществляется с опорой на «внешние носители», а не на память обучаемого.

В процессе ознакомления с каждым новым словом или при уточнении дополнительного значения уже знакомого слова (в данном словосочетании или, если знакомый корень слова сочетается с незнакомыми суффиксами или префиксами) может потребоваться семантико-грамматический анализ слова. В этом случае на первом этапе формирования рецептивного лексического навыка будет задействован первый субкомпонент второго компонента рецептивного лексического навыка «Сочетаемость». Данный субкомпонент, «Семантико-грамматический анализ слова», на этом уровне ознакомления со словом способствует первичной семантизации слова на основе учета его сочетаемости (в словосочетании или простом предложении) за счет определения части речи, к которой принадлежит слово, а также за счет анализа его графической структуры. При многократном повторении иноязычных слов в процессе заучивания формируются оба компонента («Выбор» и «Сочетаемость») лексического навыка первого уровня, что позволяет обучаемому автоматически, бессознательно узнавать и воспроизводить лексическую единицу.

Освоение разных лексических единиц до уровня рецептивного лексического навыка первого уровня определяет объем иноязычной профессиональной лексики на первом уровне ее изучения. В контексте расширения возможности использования иностранного языка для профессиональных целей необходимо подчеркнуть важность отбора лексических единиц для первоочередного освоения их до уровня навыка первого уровня с тем, чтобы набор первоначально освоенных лексических единиц соответствовал профилю профессиональной подготовки уже на первом уровне формирования специальной рецептивной лексики.

Формирование рецептивного лексического навыка на следующем, втором уровне позволяет обучаемому прочитывать и понимать уже отдельные фразы и простые предложе-

ния, состоящие из ранее выученных слов, варианты значений которых будут «всплывать» в памяти обучаемого автоматически. В процессе многократного повторения когнитивных операций (например, уточнение части речи, смысловой нагрузки суффиксов и префиксов и т. д.) происходит их автоматизация и применительно к разным лексическим единицам, собственно, формируются лексические навыки второго уровня. На данном уровне обучаемый научается интуитивно (приблизительно) понимать значение лексических единиц. Соответственно, при реализации лексического навыка второго порядка происходит апперцепция общего смысла слова на синтаксическом уровне и осуществляется автоматический (бессознательный) выбор варианта перевода с учетом общего смысла фразы и простого предложения.

В силу своего синтетического характера второй уровень семантизации лексической единицы представлен только субкомпонентом «Апперцепция общего смысла слова на синтаксическом уровне», входящим в первый компонент рецептивного лексического навыка – «Выбор». Этому уровню выбора варианта перевода лексической единицы нет соответствующего субкомпонента из второго компонента «Сочетаемость», так как этот этап интегрирует результат переработки информации, осуществленной на первом уровне семантизации лексической единицы первыми субкомпонентами обоих компонентов рецептивного лексического навыка при чтении.

Апперцепции общего смысла слова на синтаксическом уровне, особенно в случае возможности нескольких вариантов перевода данного слова, может быть недостаточно для быстрого точного перевода слова в данном контексте. В связи с этим выработка лексического навыка второго уровня предполагает и совершенствование автоматизма его компонента «Выбор» при осуществлении следующего его субкомпонента «Детализация семантической нагрузки слова с учетом контекста». Речь идет о выработке когнитивного автоматизма в семантико-грамматическом анализе простых предложений и входящих в него слов. Детализация семантики лексической единицы осуществляется на основе ранее сформированного рецептивного лексического навыка первого уровня. Это позволяет обучаемому уточнить семантику слова за счет выбора наиболее подходящего перевода из

всех уже известных ему значений слова. Если заученных вариантов перевода недостаточно для точного перевода слова в данном словосочетании или предложении, обучаемый должен обратиться к словарю за детализацией и уточнением подходящего значения слова в данном контексте, то есть вернуться на предыдущий этап (первый уровень) формирования рецептивного лексического навыка. Кроме того, на данном уровне для детализации семантической нагрузки слова возможно многократное обращение к обоим субкомпонентам второго компонента «Сочетаемость». Можно утверждать, что признаком несформированного рецептивного лексического навыка второго уровня является многократное возвращение при чтении на первый уровень навыка для сознательного семантико-грамматического анализа слов и всего предложения. И, наоборот, при высоком уровне сформированности рецептивного лексического навыка второго уровня когнитивный анализ будет осуществляться обучаемым автоматически (бессознательно) с высокой скоростью и минимальным количеством обращений к субкомпонентам второго компонента «Сочетаемость» первого уровня навыка.

В процессе регулярного чтения иноязычной профессиональной литературы разного уровня сложности в зависимости от индивидуальных особенностей обучаемых может сформироваться третий, высший уровень освоения рецептивной лексики, соответствующий собственно лексическому умению. На данном, третьем уровне овладения иноязычной рецептивной лексикой обучаемый способен при чтении автоматически (бессознательно) осуществлять окончательную семантизацию лексической единицы с учетом точного понимания контекста. Это возможно только при достаточной сформированности на предыдущем этапе лексического навыка второго уровня, а именно его первого компонента «Выбор».

На уровне сформированности лексического умения, то есть на третьем уровне овладения рецептивной лексикой, обучаемый может осуществлять в случае необходимости переводческие трансформации, например, заменять оригинальные лексические единицы текста (определенного слова, устойчивого словосочетания, фразы, идиомы и др.) на более подходящую лексическую единицу в соответствии с нормами языка перевода. Данные переводческие трансформации могут рас-

сматриваться как проявление высшей степени овладения обучаемым профессиональной иноязычной рецептивной лексикой и высокого уровня освоения им иностранного языка.

В целом, характеризуя взаимосвязи разных уровней овладения иноязычной рецептивной лексикой, необходимо отметить, что при чтении иноязычных профессиональных текстов на каждом уровне выбора и конкретизации семантики лексических единиц возможно как возвращение на предыдущий уровень (внутри первого компонента), так и повторное проведение детального семантико-грамматического анализа слов и предложений (в рамках субкомпонентов компонента «Сочетаемость»). Одним из признаков сформированности рецептивных лексических навыков и умений можно считать «стяжку» всех субкомпонентов внутри первого компонента навыка «Выбор» за счет увеличения автоматизма перехода от одного субкомпонента к другому. Другим признаком наивысшего уровня освоения профессиональной иноязычной рецептивной лексикой является увеличение автоматизма семантико-грамматического анализа за слов и предложений (вплоть до полного исключения сознательной переработки данного вида анализа) и уменьшение частоты обращений к субкомпонентам второго компонента «Сочетаемость» при выборе варианта перевода лексической единицы. Соответственно, по мере формирования рецептивных лексических навыков и умений будет увеличиваться скорость чтения и точность понимания и перевода иноязычного текста.

Предложенная нами концепция взаимосвязи рецептивных лексических навыков и умений в полной мере соответствует представлениям отечественной методики о соотношении лексических навыков и умений. Известно, что в педагогической психологии и психолингвистике при обучении иностранному языку предполагается необходимость наличия первичных умений, на основе которых в процессе обучения формируются навыки; достаточная сформированность навыков, в свою очередь, является основой формирования вторичных умений [7]. В дальнейшем, по мнению некоторых ученых (И.И. Богданова, Ю.А. Бурлаков, Л.Г. Воронин, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов и др.), формируется последовательность в формировании и дифференциации первичных и вторичных умений в виде трехэтапного процесса: сначала формируется пер-

вичное умение, затем формируется навык, а на заключительном этапе – вторичное умение (И.И. Богданова, Ю.А. Бурлаков, Л.Г. Воронин, А.А. Леонтьев, Е.И. Пассов и др.) [5, 7, 9].

В рамках нашего исследования отражена традиционная концепция отечественной методики, которая рассматривает лексические навыки как компонент лексических умений [1], при этом умения формируются параллельно и в неразрывной связи с навыками. Такое представление о взаимосвязи навыков и умений отражает системный подход к описанию структуры формирования иноязычной лексики и, соответственно, делает весьма условным деление навыков и умений на уровни. Данный подход, предложенный для объяснения процесса формирования устной речи, сосредотачивается на совершенствовании умений в процессе их практического применения, что параллельно способствует также формированию и закреплению лексических навыков. Такая точка зрения может быть использована в отношении проблематики формирования иноязычной рецептивной лексики в процессе чтения.

В процессе формирования рецептивной лексики обучаемые развивают различные виды умений. Общеизвестных классификаций таких умений на сегодняшний день не существует. Так, И.Ю. Родионова выделяет следующие умения: 1) умения, связанные с пониманием языкового материала; 2) умения контекстуальной и языковой догадки; 3) экспрессивные умения по переработке информации, извлеченной при чтении текстов, позволяющие осуществить контроль понимания прочитанного на уровне содержания и смысла [11].

Н.Г. Пирогова в качестве основных рецептивных лексических умений выделяет: 1) умение узнавать известные учащимся слова и понимать их значения; 2) догадываться о значении незнакомых слов на основе знания словообразовательных элементов и установления смысловых связей, контекста; 3) умение распознавать слова в процессе чтения, в том числе за счет группировки слов внутри предложений и использования полученных групп в качестве смысловых вех; 4) умение использовать антиципацию для понимания смысла прочитанного [10].

При обучении профессионально-ориентированной лексике Т.Б. Вепрева указывает на необходимость формирования следующих

лексических умений: 1) развитие умения выделить профессионально значимую лексическую единицу; 2) развитие умения словообразования; 3) развитие умения контекстуальной и языковой догадки; 4) развитие умения перифраза; 5) развитие умения перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной [4].

На наш взгляд, использование профессиональных текстов для чтения в рамках изучения иностранного языка позволяет совершенствовать иноязычную рецептивную лексику за счет следующих лексических умений:

1. Умение понимать смысл лексической единицы с опорой на языковую догадку. Языковая догадка реализуется в умении раскрытия семантико-лексической единицы с опорой на знакомые словообразовательные элементы, известные способы словообразования, известные корни интернациональных слов, терминов и на межязыковые соответствия в целом.

2. Умение конкретизировать семантику лексической единицы с помощью контекстуальной догадки. Контекстуальная догадка позволяет обучаемому понимать и конкретизировать смысл лексической единицы с учетом структурных, семантических и тематических отношений в данном тексте.

3. Умение прочтения текста по специальности с пониманием его полного смысла, позволяющего его интерпретировать, пересказывать и анализировать с учетом уже имеющихся у студентов профессиональных знаний.

4. Умение работать с различными словарями (толковые словари, словари профессиональных терминов, глоссарии и т. п.).

5. Умение самостоятельно выделять и распознавать профессионально значимые лексические единицы (термины, устойчивые словосочетания, профессиональный сленг и т. п.).

Формирование перечисленных лексических умений и совершенствование навыков, лежащих в их основе, будет способствовать профессиональному росту за счет получения возможности оперативно использовать современные источники информации. В связи с этим оценка качества языковой подготовки специалиста, в том числе уровня сформированности иноязычных рецептивных лексических навыков и умений является важным критерием оценки результативности различных этапов непрерывного образования. Кроме то-

го, данные критерии могут использоваться для определения готовности специалиста к овладению профессиональными знаниями наиболее высокого уровня, которые невозможно получить и поддерживать без регулярного чтения иноязычной профессиональной литературы. Учитывая выше сказанное, представляется актуальной перспективная разработка методик качественной и структурной оценки сформированности иноязычных рецептивных лексических навыков и умений, являющихся важным фактором и маркером эффективности непрерывного профессионального образования.

Литература

1. Баграмова, Н.В. Лингво-методические основы обучения лексической стороне устной речи на английском языке как втором иностранном в педагогическом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Н.В. Баграмова. – СПб., 1993. – 40 с.
2. Баграмова, Н.В. Лексические навыки и умения при обучении иноязычной речи / Н.В. Баграмова // Оптимизация процесса обучения иностранным языкам в средней школе и вузе. – Екатеринбург: Урал, 1994. – С. 81–86.
3. Бухбиндер, В.А. Развитие лексических навыков устной речи / В.А. Бухбиндер // Очерки методики обучения устной речи на иностранных языках – Киев, 1980. – С. 14–31.
4. Вепрева, Т.Б. Обучение профессионально-ориентированной иноязычной лексике студентов неязыковых специальностей на основе интегрированного курса: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Т.Б. Вепрева. – СПб., 2012. – 24 с.
5. Воронин, Л.Г. К теории умений и навыков / Л.Г. Воронин, И.И. Богданова, Ю.А. Бурлаков // Новые исследования в педагогических науках. – М., 1967. – Вып. 10. – С. 137–142.
6. Гурвич, П.Б. Лексические умения, обуславливающие говорение на иностранном языке, и основные линии их развития / П.Б. Гурвич, Ю.А. Кудряшов // Общая методика обучения иностранным языкам: хрестоматия. – М.: Русский язык, 1991. – С. 327–343.
7. Леонтьев, А.А. Язык и речевая деятельность в общей и педагогической психологии: Избранные психологические труды / А.А. Леонтьев. – М.: Моск. психол.-соц. ин-т; Воронеж: МОДЭК, 2001. – 448 с.
8. Пассов, Е.И. Основы методики обучения иностранным языкам / Е.И. Пассов. – М.: Русский язык, 1977. – 214 с.
9. Пассов, Е.И. Методика как наука будущего. Краткая версия новой концепции / Е.И. Пассов. – СПб.: Златоуст, 2015. – 172 с.
10. Пирогова, Н.Г. Развитие иноязычного профессионального тезауруса у студентов экономических специальностей на основе рецептивных видов речевой деятельности в процессе самостоятельной работы: автореф. дис. ... канд. пед. наук / Н.Г. Пирогова. – СПб., 2011. – 22 с.
11. Родионова, И.Ю. Методика формирования пассивного словаря студентов старших курсов испанского отделения при чтении художественных текстов на английском языке: автореф. дис. ... канд. пед. наук / И.Ю. Родионова. – СПб., 1998. – 18 с.
12. Шатилов, С.Ф. Основные проблемы методики обучения грамматическому аспекту устной немецкой речи в восьмилетней школе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / С.Ф. Шатилов. – М., 1972. – 57 с.

Дмитрусенко Инна Николаевна, старший преподаватель кафедры иностранных языков,жно-Уральский государственный университет, г. Челябинск, inna_d_76@mail.ru.

Баграмова Нина Витальевна, доктор педагогических наук, профессор, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, nvbagramova@mail.ru.

Поступила в редакцию 23 марта 2017 г.

STRUCTURE AND SPECIFICS OF RECEPTIVE LEXICAL SKILLS' FORMATION IN READING FOREIGN PROFESSIONAL LITERATURE

I.N. Dmitrusenko¹, inna_d_76@mail.ru,
N.V. Bagramova², nvbagramova@mail.ru

¹South Ural State University, Chelyabinsk, Russian Federation,

²Saint Petersburg State University, Saint Petersburg, Russian Federation

The article deals with the actual problem of receptive lexical skills and abilities structure, which is relevant in qualitative continuing professional development. The authors consider the specifics of foreign vocabulary learning in the process of professional literature reading. The purpose of the article is to reveal the specifics of receptive lexical skills and abilities formation based on the two-component concept of lexical skills organization formulated in Russian methods of teaching foreign languages. The analysis of the literature on the formation and structure of lexical skills and abilities structure is used as the main method of the research. Detailed characteristics of receptive lexical skills and abilities structure based on the two-component concept and the specifics of their formation in dialectical relationship are given. The authors developed and detailed the nomenclature of receptive lexical abilities, which are formed in the process of professional literature reading. Scientific novelty of the research results in evidence to apply two-component model of lexical skill to form receptive lexical skills and abilities. Two components, "Choice" and "Compatibility", allow to describe receptive lexical skills and abilities structure more rationally and to control their formation in the process of professional literature reading in the independent work of students more efficiently. The proposed structure of receptive lexical skills and abilities allows to work out educational complexes aimed at vocabulary development on the base of foreign professional literature reading.

Keywords: receptive lexical skills, receptive lexical abilities, continuing professional development, self-education, foreign professional literature reading, structure of receptive lexical skills and abilities formation.

References

1. Bagramova N.V. *Lingvo-metodicheskie osnovy obucheniya leksicheskoy storone ustnoy rechi na angliyskom yazyke kak vtorom inostrannom v pedagogicheskom vuze*. Avtoref. dokt. diss. [Linguistic-methodological Foundations of Teaching the Lexical Side of Oral Speech in English as the Second Foreign Language in a Pedagogical University. Abstract of Doct. Diss.]. St. Petersburg, 1993. 40 p.
2. Bagramova N.V. [Lexical Skills and Skills in Teaching Foreign-language Speech]. *Optimizatsiya protsessy obucheniya inostrannym yazykam v sredney shkole i vuze* [Optimization of the Process of Teaching Foreign Languages in High School and University]. Ekaterinburg, Ural Publ., 1994, pp. 81–86. (in Russ.)
3. Bukhbinder V.A. [Development of Lexical Skills of Oral Speech]. *Ocherki metodiki obucheniya ustnoy rechi na inostrannykh yazykakh* [Essays on the Methodology of Teaching Oral Speech in Foreign Languages]. Kiev, 1980, pp. 14–31. (in Russ.)
4. Vepreva T.B. *Obuchenie professional'no-orientirovannoy inoyazychnoy leksike studentov neyazykovykh spetsial'nostey na osnove integrirovannogo kursa*. Avtoref. kand. diss. [Training of Vocational-oriented Non-linguistic Vocabulary of Students of Non-linguistic Specialties on the Basis of the Integrated Course. Abstract of Cand. Diss.]. St. Petersburg, 2012. 24 p.
5. Voronin L.G., Bogdanova I.I., Burlakov Yu.A. [To the Theory of Skills]. *New Research in the Pedagogical Sciences*, 1967, iss. 10, pp. 137–142. (in Russ.)
6. Gurvich P.B., Kudryashov Yu.A. [Lexical Skills, which Determine Speaking in a Foreign Language, and the Main Lines of their Development]. *Obshchaya metodika obucheniya inostrannym yazykam* [General Methodology of Teaching Foreign Languages]. Moscow, Russkiy Yazyk Publ., 1991, pp. 327–343. (in Russ.)

7. Leont'ev A.A. *Yazyk i rechevaya deyatelnost' v obshchey i pedagogicheskoy psikhologii: Izbrannye psikhologicheskie trudy* [Language and Speech in General and Pedagogical Psychology: Selected Psychological Works]. Moscow, Moskovskiy psikhologo-sotsial'nyy institute Publ., Voronezh, MODEK Publ., 2001. 448 p.
8. Passov E.I. *Osnovy metodiki obucheniya inostrannym yazykam* [Fundamentals of the Methodology of Teaching Foreign Languages]. Moscow, Russkiy Yazyk Publ., 1977. 214 p.
9. Passov E.I. *Metodika kak nauka budushchego. Kratkaya versiya novoy kontseptsii* [Technique as a Science of the Future. A Short Version of the New Concept]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2015. 172 p.
10. Pirogova N.G. *Razvitie inoyazychnogo professional'nogo tezaurusu u studentov ekonomicheskikh spetsial'nostey na osnove retseptivnykh vidov rechevoy deyatelnosti v protsesse samostoyatel'noy raboty*. Avtoref. kand. diss. [The Development of Foreign Professional Thesaurus in Students of Economic Specialties on the Basis of Receptive Types of Speech Activity in the Process of Independent Work. Abstract of Cand. Diss.]. St. Petersburg, 2011. 22 p.
11. Rodionova I.Yu. *Metodika formirovaniya passivnogo slovaryu studentov starshikh kursov ispanского отделения pri chtenii khudozhestvennykh tekстов na angliyskom yazyke*. Avtoref. kand. diss. [Methods of Forming a Passive Vocabulary for Senior Students of the Spanish Department when Reading Fiction Texts in English. Abstract of Cand. Diss.]. St. Petersburg, 1998. 18 p.
12. Shatilov S.F. *Osnovnye problemy metodiki obucheniya grammaticheskomu aspektu ustnoy nemetskoй rechi v vos'miletney shkole*. Avtoref. dokt. diss. [The Main Problems of the Methodology of Teaching the Grammatical Aspect of Oral German Speech in the Eight-year School. Abstract of Doct. Diss.]. Moscow, 1972. 57 p.

Received 23 March 2017

ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Дмитрусенко, И.Н. Структура и специфика формирования рецептивных лексических навыков и умений в процессе чтения иноязычной профессиональной литературы / И.Н. Дмитрусенко, Н.В. Баграмова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2017. – Т. 9, № 3. – С. 69–77. DOI: 10.14529/ped170307

FOR CITATION

Dmitrusenko I.N., Bagramova N.V. Structure and Specifics of Receptive Lexical Skills' Formation in Reading Foreign Professional Literature. *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Education. Educational Sciences*. 2017, vol. 9, no. 3, pp. 69–77. (in Russ.) DOI: 10.14529/ped170307
